

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 33 (2006)
Heft: 135

Artikel: L'afére Pecârd
Autor: Margot, Nicole
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-244996>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 14.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

L'AFÉRE PECÂRD

Nicole Margot, Lausanne (VD)

Tandu la derrâire tenâblya de la Fèdèrachon Romande et Interrégionale dâo Patâi, âo mài de mài dèvant, y'avâi dèvesâ de la salyâite po sti âoton d'on album de Tintin ein quauque patâi francoprovençal. La salyâite l'è tsampâie âo mài de mâ 2007, adan que l'on fîterâ lo ceintenéro de la vegrâite âo mondo d'Hergé, que l'a fé Tintin.

L'aveintoûra sè passe à l'einto dâo Léman et Tintin dèveserâ savoyâ, lo capitêno Haddock lo patâi de Lyon, lé dzein de Nyon batoillerant ein vaudois et on menâo de tenomobile ein valdoûtein. Por ître mî comprâi de tsacon l'album a ètâ écrit deins l'ortografe dâo leingouistre Dominique Stich, avoué l'aide dâi patoisant dâo cárro. Lo professâo Tournesol l'a nom Pecârd ein homâdzo à clli que lâ balyî l'idé à Hergé : Lo savant Auguste Piccard, et l'album l'arâ dan lo titro de « L'afére Pecârd ». On bulletin de veinte ein avance pâo ître coulyî à sti adresse :

<http://tintin.arpitania.ch/>
âo bin ître dèmandâ à
Nicole Margot, Lys 4
1010 Lausanne.
Tel: 021 653 14 67

Lors de la dernière assemblée de la Fédération Romande et Interrégionale du patois, en mai dernier, j'avais annoncé la parution cet automne d'un album des *Aventures de Tintin* en plusieurs patois du francoprovençal. La sortie a été reportée au mois de mars 2007, soit au coeur des manifestations qui célébreront le centenaire de la naissance d'Hergé, créateur de Tintin.

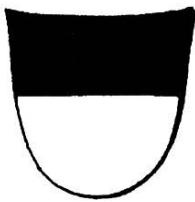
L'aventure se déroule autour du Léman. Ainsi Tintin parlera savoyard et le capitaine Haddock lyonnais tandis que les Nyonnais causeront vaudois et un chauffeur valdôtain. Afin de mieux être compris de tous, l'album a été adapté dans l'orthographe proposée par le linguiste Dominique Stich, en collaboration avec des patoisants des régions concernées. Le professeur Tournesol deviendra Pecârd, rendant ainsi hommage à ce-

lui qui inspira Hergé : le savant vaudois Auguste Piccard, et l'album aura donc pour titre « *L'afére Pecârd* ». Un bulletin de souscription peut-être téléchargé à l'adresse suivante :

<http://tintin.arpitania.ch/>
ou être commandé chez
Nicole Margot, Lys 4
1010 Lausanne.

Tél. 021 653 14 67





NOUVELLES FRIBOURGEOISES

Placide Meyer, Société cantonale des Amis du Patois fribourgeois

Assemblée générale de la Société des Amis du Patois fribourgeois du 28 octobre 2006 aux Colombettes, à Vuadens.

Cette assemblée a été précédée par un repas auquel les mainteneurs du patois étaient invités; toutes et tous ont été heureux de vivre ensemble quelques moments bien sympathiques.

Puis, en début de séance, une grande émotion a envahi tous les cœurs : en chantant « Pie Jesu » de l'Abbé Joseph Bovet, un quatuor a souligné le recueillement à la mémoire des quatre mainteneurs décédés et des membres défunt de la Société.

Les rapports du président et ceux des présidentes et présidents des amicales ont permis de constater l'immense travail effectué durant les deux années écoulées pour la promotion du patois.

Les présidents des commissions spéciales ont présenté l'état des travaux de l'édition d'un nouveau dictionnaire patois/français et français/patois et d'un nouveau livre qui réunira des travaux réalisés lors des derniers concours organisés à l'occasion des fêtes interrégionales.

L'assemblée a accepté la modification partielle des statuts

- en instituant une **Société cantonale des patoisants fribourgeois** au lieu de l'appellation qui figure en titre
- en faisant de l'assemblée générale ouverte à tous les membres - 1223 en 2005 - une assemblée de délégués
- en convoquant une assemblée annuelle au lieu de bisannuelle
- en désignant les mainteneurs du patois, membres de droit de l'assemblée des délégués
- en procédant à d'autres adaptations mineures dans le cadre d'un toilettage général.

Elle a reconduit pour 4 ans le mandat au comité des 5 membres sortants : Placide Meyer, Michel Marro, Robert Kolly, Gérard Genoud et Marie-Thérèse Fragnière. Elle a complété le comité en élisant Gilberte Quartenoud et Irénée Braillard; la première remplaçant Joseph Oberson, président de l'Amicale « Intrè No », démissionnaire après 15 ans de bons et loyaux services; le second, en remplacement de feu Michel Savary, ancien président du « Botyè a Tobi », décédé en début d'année.